

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.01.02 ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА

Кафедра английского языка

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование общих и общекультурных компетенций у будущих магистров в сфере перевода, связанных с осуществлением межкузыковой коммуникативной компетенции и позволяющей им участвовать в межкультурном общении в различных сферах социальной и культурной жизни на уровне носителей языка; обучение основам соблюдения этических норм в осуществлении межкультурной коммуникации в качестве языкового посредника наряду с достижением эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода с соблюдением прагматических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста; формирование навыков корректного стилистического редактирования перевода.

Задачи дисциплины: формирование у обучаемых навыков профессиональной этики переводчика в соответствии с кодексом переводчика; качественное совершенствование языковых навыков и речевых умений практического владения языком в процессе перевода; совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях художественных произведений, дискуссиях, деловых переговорах издательского дискурса); приобретение навыков построения отношений с деловыми партнерами, формирование умений работы в команде.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Переводческая этика» является частью блока дисциплин по выбору (Б.1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межкузыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Переводческая этика» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОК – 7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК – 8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОК – 9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК – 18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК – 20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный

перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК – 21 владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК – 22 владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК – 23 владение этикой устного перевода

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: основы профессиональной этики переводчика в соответствии с кодексом переводчика; методики поиска, анализа и обработки материала исследования; особенности научного стиля мышления; методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста; виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи; основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях; виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода.

Уметь: использовать понятийный аппарат переводоведения; находить, анализировать и интерпретировать материал исследования; оформлять результаты научных исследований в виде статей, докладов, презентаций; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; систематизировать работу над собой; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц; соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.

Владеть: навыками профессиональной этики переводчика; навыками анализа, обобщения, абстрагирования в зависимости от характера задачи; рассмотрения изучаемого материала в контексте практических задач будущей профессии; внутренними мотивами нравственного самосовершенствования, самопознания; навыками самоконтроля,

самоубеждения и самопринуждения в работе над собой; навыками рассмотрения изучаемого материала в контексте практических задач будущей профессии; методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматическими средствами языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода.

4. Общий объем дисциплины: 5 з. ед. (180 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен.